**برنامج**

دعم الترجمة العلمية

بجامعة المجمعة

إشـــراف

مركز النشر والترجمة

**1437هـ - 2016م**

برنامجدعم الترجمة العلمية بجامعة المجمعة

**مقدمة**

تعد الترجمة العلمية الرصينة رافدا مهما من روافد نقل المعرفة، وتوطين التقنية الحديثة في مختلف فروع العلم بين بلدان العالم المختلفة، ولذلك يسعى مركز النشر والترجمة إلى إطلاق "**برنامج دعم الترجمة العلمية"** بما يحقق رؤية الجامعة في بناء بيئة أكاديمية عالية الجودة لتهيئة مستقبل منافس لخريجيها .

يشجع هذا البرنامج الطموح منسوبي الجامعة من أعضاء هيئة التدريس والباحثين في استثمار خبراتهم وإمكاناتهم العلمية والأكاديمية في ترجمة الكتب العلمية الرصينة والسلاسل الأكاديمية الثرية من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية مما يثري المكتبة العلمية العربية ويحقق مجتمع المعرفة الذي نسعى إليه.

**الوصف :**

برنامج علمي طموح يهدف إلي إثراء حركة الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية في مختلف تخصصات العلم المعاصرة.

**الرؤية :**

التميز في ترجمة الكتب العلمية الثرية ترجمة احترافية متميزة .

**الرسالة:**

توفير بيئة علمية محفزة لأعضاء هيئة التدريس والباحثين تمكنهم من ترجمة ونشر الكتب العلمية الحديثة المتميزة في المجالات التي تخدم فروع المعرفة المختلفة، وتسهم في رفع مستوى الوعي والثقافة بين أبناء المجتمع.

**الأهداف**

1. تحقيق رؤية الجامعة في بناء بيئة أكاديمية عالية الجودة لتهيئة مستقبل منافس لخريجيها .
2. تزويد المكتبة العربية بمراجع عملية رصينة وحديثة من اللغات الأجنبية .
3. تشجيع حركة التبادل الثقافي والمعرفي بين الأمم بما يخدم آليات حوار الحضارات والشعوب.
4. دعم حركة البحث العلمي في المجتمع وإثرائها معرفياً وثقافيا .
5. تحفيز أعضاء هيئة التدريس والمهتمين بالترجمة من أجل تحقيق عمل علمي متميز .

**المستهدفون**

أعضاء هيئة التدريس والباحثون والمهتمون بالترجمة إلي اللغة العربية بجامعة المجمعة وخارجها .

**المعايير**

ينبغي أن تتوفر في العمل المترجم المقدم إلي البرنامج المعايير التالية:

* أن يمثل العمل المترجم إضافة وقيمة علمية متميزة لمجاال التخصصات التي تهم جامعة المجمعة والمجتمع.
* أن تثري الكتب المؤلفة مجالات الخطة الاستراتيجية للجامعة وكذلك الأولويات التنموية بالمملكة.
* أن تتسم الترجمة بالاحترافية والدقة والحفاظ على سلامة المعنى وسلاسة اللفظ.
* أن يراعي المترجم الأخلاقيات العلمية والحفاظ على الملكية الفكرية للآخرين.
* أن تكون الترجمة للكتب العلمية الرصينة، حديثة النشر بما لا يتعدى ثلاث سنوات من تاريخ نشرها.
* ألا يكون قد سبق نشر النسخة المترجمة أو تقديمها في الوقت نفسه للنشر في أي جهة أخرى.
* أن يكون المترجم متمكنا من اللغتين المترجم عنها والمترجم إليها تمكنا كاملا.
* أن تحافظ الترجمة الرسوم والأشكال البيانية، فضلا عن الإشارات المرجعية الواردة في النص الأصلي للكتاب.

**آلية التنفيذ**

* يتقدم المترجم/ فريق الترجمة بطلب لدعم ترجمة كتاب إلى قسمه العلمي من خلال تعبئة النموذج الخاص بالبرنامج الموجود على الموقع الإلكتروني مصحوبا بنسخة من الكتاب الأجنبي والسيرة الذاتية للمترجم.
* بعد الحصول على الموافقة اللازمة على أعمال الترجمة من قبل مجلس القسم المختص ومجلس الكلية يتم رفع الطلب إلي مركز النشر والترجمة للنظر وإبداء الرأي .
* تخضع لجنة النشر والترجمة طلب الترجمة للتحكيم من قبل متخصص أو أكثر .
* عند إبداء المحكم الموافقة على ترجمة الكتاب وأنه يمثل إضافة وقيمة علمية متميزة في مجال التخصص يتم عرض المعاملة على المجلس العلمي بالجامعة لأخذ موافقته.
* بعد موافقة المجلس العلمي على أعمال الترجمة يتم التعاقد مع المترجم/ فريق الترجمة على ترجمة الكتاب نظير دعمه بمبلغ مالي محدد وفق ما ورد في لائحة البحث العلمي الموحدة، ووفقا لجدول زمنى دقيق لاستلام أعمال الترجمة .
* يتعهد المترجم/ فريق الترجمة بتقديم المادة المطلوبة خلال مدة العقد ، وفي حالة الإخلال بالشروط الواردة في العقد يسقط حق المترجم/ فريق الترجمة في المطالبة بحقوقه المالية المنصوص عليها بالعقد.
* بعد الانتهاء من أعمال الترجمة يتم اختيار أثنين من المحكمين في التخصص للنظر في التزامه بمعايير الترجمة الدقيقة من عدمه، وكذلك في مدي تمكن المؤلف من ترجمة المحتوى الترجمة العلمية الدقيقة.
* عند إجازة المحكمين للترجمة يٌصرف للمترجم المكافأة المالية المنصوص عليها في العقد.
* تقدم نسخة ورقية وأخرى إلكترونية من الكتاب بعد الانتهاء من إجراء تعديلات المحكمين إلي مركز النشر والترجمة للشروع في طباعته.
* تمتلك الجامعة حقوق طباعة الكتاب المترجم لمدة خمس سنوات من تاريخ النشر، وفي حالة رغبة الجامعة في إعادة طبع العمل المترجم يتم ذلك بالتنسيق مع المترجم ووفقا لبنود عقد جديد.

**قواعد نشر الكتب المترجمة**

* + لا يعد الكتاب المترجم مقبولاً للنشر إلا بعد موافقة لجنة التحكيم ، والمجلس العلمي عليه .
  + يعد الكتاب وحدة متكاملة بصرف النظر عن عدد أجزائه ويعامل من حيث المكافأة ككتاب واحد.
  + يعد المترجم مسؤولاً مسؤولية كاملة عن مراعاة قواعد حقوق الملكية الفكرية للآخرين.
  + يقوم المترجم بمراسلة الناشر للحصول على إذن النشر، والحصول على نسخة أصلية من الأشكال الواردة في الكتاب مع تحمل الجامعة دفع تكاليف إذن النشر.
  + يلتزم المترجم بترجمة محتويات الكتاب بالكامل، بما في ذلك المقدمة، وشروح الأشكال، والملاحق، وأن تكون الأشكال محفوظة بامتداد (Tiff) أو بصيغة برنامج الفوتوشوب (Photoshop)، مع الاهتمام بإعداد مقدمة للترجمة.
  + في حالة وجود تعديلات على النسخة المترجمة من قبل المحكمين، يتم تقديمها للمترجم لإجراء التعديلات التي وردت في التقارير أو التبرير في حالة عدم الأخذ بها.
  + بعد الانتهاء من ترجمة الكتاب، يقدم المترجم لمركز النشر والترجمة ثلاث نسخ من مشروع ترجمة الكتاب، وثلاث نسخ من الكتاب الأصل، ونسخة إلكترونية على أسطوانة ممغنطة (CD).
  + يمنح المترجم (50) خمسين نسخة من الكتاب المترجم دون مقابل.
  + يسري على هذا البرنامج الضوابط الخاصة بتمويل المشاريع البحثية في الجامعة.

**المستندات المطلوبة:**

1. نموذج دعم ترجمة كتاب علمي ( يتم تحميله من موقع مركز النشر والترجمة )
2. السيرة الذاتية للمترجم / فريق الترجمة .
3. نسخة أصلية من الكتاب الأجنبي .
4. موافقة المؤلف / الناشر الأجنبي على ترجمة الكتاب إلي اللغة العربية .
5. صورة من محضري مجلس القسم المختص والكلية بالموافقة على المشروع المقدم للترجمة.
6. تعهد من المترجم / فريق الترجمة بعدم تقديم المشروع للنشر في جهة أخرى.
7. قائمة بأسماء ستة محكمين في تخصص الكتاب لتحكيم الترجمة.